

1. Today we are looking at the two most important apostles, Peter and Paul. These days are the anniversary of their joint deaths and so we are remembering the two different apostles and their work: now in a reading with pantomime and later in the sermon. Here in the church window on the far left we see Peter, formerly called Simon, in a yellow robe.

1. نتناول اليوم ذكرى الرسولين الألَّاهُمَّ، بطرس وبولس. تُصادف هذه الأيام ذكرى وفاتهما، ولذلك نتأمل فيهما وفي عملهما: الآن في قراءة مع تقليد، ولاحقاً في العظة. هنا في نافذة الكنيسة في أقصى اليسار، نرى بطرس، المعروف سابقاً باسم سمعان، مرتدياً ثوباً أصفر.

2. The man who was later called Peter, a rock of the church, was a fisherman by trade. He had not caught any fish during the night. When Jesus tells him to cast his nets again during the day, he only does so because Jesus says so. When they catch a huge amount of fish, Peter is frightened. But Jesus says to him: "Don't be afraid! From now on, you will be a fisher of men!" (Luke 5, 10cd)

2. كان بطرس، الذي أصبح فيما بعد صخرة الكنيسة، صياداً محترفاً. لم يصطاد أي سمكة في تلك الليلة. عندما طلب منه يسوع أن يلقي شباكه مرة أخرى خلال النهار، فعل ذلك فقط لأن يسوع أمره بذلك. عندما اصطادوا كمية كبيرة من السمك، خاف بطرس. لكن يسوع قال له: "لا تخاف! من الآن فصاعداً ستكون صياداً للناس!" (لوقا 5: 10). ج).

3. Peter is married. But he repeatedly leaves his home to travel with Jesus and the other disciples through the villages and towns of Galilee in northern Israel. Peter witnesses how Jesus heals people and proclaims the loving God with authority. Over time, Peter becomes something of a spokesman for the disciples.

3. بطرس متزوج. لكنه غادر منزله مراراً وتكراراً ليسافر مع يسوع والتلاميذ الآخرين عبر قرى وبلدات الجليل في شمال إسرائيل. شهد بطرس شفاء يسوع للناس وإعلانه الله المُحب بسلطان. ومع مرور الوقت، أصبح بطرس بمثابة المتحدث باسم التلاميذ.

4. In the stained glass window on the far right, we also see Peter and Jesus. The disciples were alone on the boat in a stormy sea. Jesus is walking across the lake. Peter has the courage to walk on the water like Jesus. But then he sees the wind and the waves and becomes afraid. He begins to sink and is scared to death. Then Jesus reaches out to him and pulls him into the boat.

4. في نافذة الكنيسة في أقصى اليمين، نرى أيضًا بطرس ويسوع. كان التلاميذ وحدهم فيقارب وسط بحر هائج. كان يسوع يمشي عبر البحيرة. تحلى بطرس بالشجاعة للمشي على الماء مثل يسوع. لكنه رأى الريح والأمواج فخاف. بدأ يغرق وخاف من الموت. ثم مد يسوع يده وجذبه إلىقارب.

5. Over the months, Peter and the other disciples have already experienced a lot with Jesus and learned a lot from Him. Who is Jesus, who performs such miracles and speaks of God in such an incomparable way?

Peter says to Jesus: “You are the Christ, the Son of the living God.” (Matthew 16:16b) Finally, Jesus goes with Peter and the others to Jerusalem, where Jesus' main opponents are.

5. على مر الشهور، اختبر بطرس والتلاميذ الآخرون الكثير مع يسوع وتعلموا منه. من هو يسوع الذي يصنع هذه المعجزات ويتكلم عن الله ببلاغة لا تُضاهى؟ قال بطرس ليسوع: "أنت المسيح ابن الله الحي" (متى 16:16). أخيراً، ذهب يسوع مع بطرس والآخرين إلى أورشليم، حيث كان أبرز خصوم يسوع.

6. At the end of a dramatic week, Jesus is arrested and interrogated before the Jewish council. Peter ventures into the courtyard of the high priest's palace. Here he is asked three times: "Don't you belong to Jesus too?" But Peter is very afraid and says three times: "I do not know this man."

(Matthew 26: 74c) When Peter realizes that he has denied Jesus three times, he weeps profusely.

6. في نهاية أسبوع مأساوي، أُلقي القبض على يسوع واستجوب أمام المجلس اليهودي. غامر بطرس بالدخول إلى فناء قصر رئيس الكهنة. هنا سُئل ثلاثة مرات: "أليست أنت أيضًا ليسوع؟" لكن بطرس خاف خوفاً شديداً و قال ثلاثة مرات: "لا أعرف هذا الرجل". (متى ٢٦: ٧٤ ج). عندما أدرك بطرس أنه أنكر يسوع ثلاثة مرات، بكى بكاءً مرّاً.

7. Jesus is crucified and dies.
After 3 days, He rises from the dead and appears to Peter and the other disciples. 40 days after Easter, Jesus ascends to heaven. And 50 days after Jesus' resurrection, the Holy Spirit comes upon Peter and the other disciples. Peter now proclaims the word of Jesus with renewed energy and courage.

7 صلب يسوع ومات. بعد ثلاثة أيام، قام من بين الأموات وظهر بطرس والتلاميذ الآخرين. بعد أربعين يوماً من عيد الفصح، صعد يسوع إلى السماء. وبعد خمسين يوماً من قيامة يسوع، نزل الروح القدس على بطرس والتلاميذ الآخرين. بنشاط وشجاعة متجدد، أعلن بطرس الكلمة يسوع.

8. He says to a paralytic in the temple: "I have neither gold nor silver. But what I have I give you; in the name of Jesus Christ from Nazareth, get up and walk around!" (Acts 3:6) Peter not only heals in the name of Jesus. When the Jewish council wanted to forbid him to speak of Jesus, Peter resisted and said: "We must obey God rather than men." (Acts 5, 29b)

**8. قال للمفلوج في الهيكل: "ليس
عندِي ذهب ولا فضة، ولكن ما
عندِي أعطيك. باسم يسوع المسيح
الناصري، قم وامش!" (أعمال
الرسل ٣: ٦). لا يقتصر عمل
بيروس على الشفاء باسم يسوع
فقط. عندما حاول المجلس اليهودي
منعه من التحدث عن يسوع، قاوم
بطرس قائلاً: "يجب أن نطيع الله لا
الناس". (أعمال الرسل ٥: ٢٩ب).**

9. Saul, who was later called Paul, was a strict Pharisee, born in Asia Minor and trained in Jewish teaching. He was one of those who persecuted the young Christians. On the way to Damascus, he encounters the resurrected Jesus in the heavenly light. Saul falls to the ground and can see nothing. Everything changes for him through this encounter with Jesus. Saul becomes Paul.

9. كان شاول، الذي عُرف لاحقاً باسم بولس، فريسيًا متشدداً، ولد في آسيا الصغرى وتلقى تعليمه في العقيدة اليهودية. كان من الذين اضطهدوا المسيحيين الشباب. في طريقه إلى دمشق، التقى بيسوع القائم من بين الأموات في النور السماوي. سقط شاول على الأرض ولم يستطع الرؤية. تغير كل شيء بالنسبة له من خلال هذا اللقاء مع يسوع. أصبح شاول بولس.

10. The Jewish law is no longer the center of his life, but Jesus. "God gave Jesus to death because of our transgressions. And he raised him from the dead so that we might be justified before God." (Romans 4:25) In the year 48 after Jesus' birth, Peter and Paul and others come together for a meeting in Jerusalem. Paul and Peter come to an agreement.

الآن، لم يعد محور حياته الشريعة اليهودية، بل يسوع. "أسلم الله يسوع إلى الموت من أجل خطابانا، وأقامه من بين الأموات لكون أبراً أمام الله". (رومية 4: 25). في السنة الثامنة والأربعين بعد ميلاد يسوع، اجتمع بطرس وبولس وآخرون في أورشليم في اجتماع. توصل بولس وبطرس إلى اتفاق.

11. Peter is the missionary to the Jews, Paul is the missionary to the other nations. Paul undertakes long missionary journeys to Asia Minor and Greece. He founds Christian churches in the provincial capitals. These churches in turn founded further churches in the smaller towns of the province. His missionary journeys were very dangerous.

11. بطرس هو المبشر لليهود، وبولس هو المبشر للأمم الأخرى. قام بولس برحلات تبشيرية طويلة إلى آسيا الصغرى واليونان. أسس جماعات مسيحية في عواصم المقاطعات. هذه الجماعات، بدورها، أست جماعات أخرى في المدن الصغيرة في المقاطعة. رحلاته التبشيرية محفوفة بالمخاطر.

12. "Three times I was beaten with sticks by the Romans, once stoned to death. Three times I was shipwrecked. One day and one night I was adrift on the open sea. ... I suffered hunger and thirst, often I had nothing to eat for days. Without warm clothes, I was defenceless against the cold." (2 Corinthians 11:25, 27cde)

12. "ثلاث مرات ضربني الرومان بالعصي، ومرة رُجمت. ثلاث مرات انكسرت بي السفينة. تاهت في عرض البحر يوماً وليلة... عانيت من الجوع والعطش، وكثيراً ما لم يكن لدي ما أكله لأيام. كنت بلا ملابس دافئة، أتعرض للبرد." (كورنثوس الثانية ١١: ٢٥، ٢٧).

13. Paul keeps in touch with the churches he has founded through letters. He answers their questions and makes it clear what is important in believing in Jesus. "So it is by God's grace alone that people are accepted by God as righteous. He gives it to them on the basis of the redemption that took place through Jesus Christ."

(Romans 3:24)

١٣. من خلال رسائله، يحافظ بولس على تواصله مع الجماعات التي أسسها. يجب على أسائلهم ويشرح معنى الإيمان بيسوع. "لذلك، فبنعمته الله فقط يُقبل الناس أبراً عنده. وهو يمنهم هذا البر بفضل الفداء الذي جاء بيسوع المسيح." (رومية ٣: ٢٤)

14. Many Christians find Paul's letters so important that they copy them over and over again. This is how they ended up in the New Testament and we still read them today. Paul does not only write his last letter to the Romans. An adventurous voyage by ship brought him to Rome, the capital of the world at the time, around the year 60 after the birth of Jesus.

14. يُقدّر كثير من المسيحيين أهمية رسائل بولس لدرجة أنهم ينسخونها مراراً وتكراراً. وهذا وُجدت في نهاية المطاف ضمن العهد الجديد، وما زلنا نقرأها حتى اليوم. لم يكتب بولس رسالته الأخيرة إلى أهل روما فحسب، بل قادته رحلة بحرية مغامرة إلى روما، عاصمة العالم آنذاك، حوالي العام ستين بعد ميلاد المسيح.

15. Here the paths of Peter and Paul come together again. It was in Rome that the first major persecution of Christians in history took place at the hands of Emperor Nero. Peter and Paul both die as martyrs for Jesus in 64 AD. Their work in the service of Jesus remains unforgotten.

15. هنا، عادت مسارات بطرس وبولس للتواصل. في ذلك الوقت، وقع أول اضطهاد كبير للمسيحيين في التاريخ في روما في عهد الإمبراطور نيرون. استشهد كل من بطرس وبولس في سبيل المسيح في العام الستين بعد ميلاد المسيح. لن ينسى عملهما في خدمة المسيح أبداً.

Dear congregation,

1. Peter and Paul are our most important apostles. For us Christians, Peter and Paul are what Moses is for the Jews and Mohammad is for the Muslims. They are our most important witnesses for Jesus. Peter and Paul are people without worldly power. Only with the word of Jesus and in His spirit did they change world history. They never used violence, but were often victims of state and religious violence.

أيها الحضور الأعزاء!

1. بطرس وبولس هما رسولانا الأعظم. بالنسبة لنا كمسيحيين، بطرس وبولس هما بمناثبة موسى لليهود و محمد لل المسلمين. إنهم أ أهم شهدوتنا ليسوع. بطرس وبولس شخصان بلا سلطة دنيوية. غيرا تاريخ العالم بكلمة يسوع وروحه فقط. لم يستخدما العنف فقط، لكنهما غالباً ما كانوا ضحايا عنف الدولة والعنف الديني.

2. Peter and Paul are different types of people. Peter is impulsive. He is the first of the disciples to spontaneously confess Jesus as the Messiah and just as impulsively denies Jesus on the eve of His crucifixion. Paul, on the other hand, acts thoughtfully. He develops a strategy for missionary work in the eastern Mediterranean and sticks to it tenaciously.

2. بطرس وبولس نوعان مختلفان من الناس. بطرس متهور. كان أول التلاميذ الذين اعترفوا عفوياً بيسوع كمسيح، وبنفس القدر من التهور، أنكر يسوع عشية صلبه. أما بولس، من ناحية أخرى، فقد تصرف بتأنيٍّ وضع استراتيجيةً لتبشير شرق البحر الأبيض المتوسط، وثابر عليها.

3. بطرس شخص يميل إلى اتخاذ قرارات من القلب محبةً ليسوع، حتى أنه تقبل المعاناة. أما بولس، فهو شخص ذو رؤى عميقه. يكتب رسائل رائعة، ويضع، بلاهوته، أسس الإيمان المسيحي عبر العصور.

بولس أعزب؛ لا وقت لديه للعلاقات العاطفية والعائلية سوى الإنجيل. أما بطرس، فهو متزوج؛ وهذا ما نعرفه من فيلم يسوع. ينبع يسوع بأخلاقه، وهو المتحدث باسم التلاميذ، ويحب زوجته.

3. Peter is a man who tends to make decisions from the heart. He also accepts suffering out of love for Jesus. Paul, on the other hand, is more of a rational person. He writes great letters and lays the foundation for the Christian faith of all times with his theology.

4. Paul is single, he has no time for love and family apart from the gospel. Peter, on the other hand, is married, as we know from the Jesus movie. He faithfully follows Jesus and is the spokesman for the disciples - and he loves his wife.

4. حتى اليوم، نحتاج إلى أنواعٍ مختلفة من المسيحيين. رجال ونساء، شبابٌ وكبارٌ، فقراءٌ وأغنياءٌ، أناسٌ نشيطون وهادئون، مسيحيون من الشمال والجنوب، غربٌ وشرقٌ. نحتاج بعضنا البعض في اختلافاتنا، ونُكمّل بعضنا البعض. معًا فقط نشكل مجتمع الناس الذين ينتمون إلى يسوع.

5. Today, too, we need different types of Christians. Men and women, young and old, poor and wealthy, spirited and quiet people, Christians from the north and the south, the west and the east. We need each other in our diversity and complement each other. Only together can we form the whole community of people who belong to Jesus.

5. قام يسوع في السنة الثلاثين من ميلاده، وفي السنة الثامنة والأربعين من ميلاده، اجتمع ممثلون عن جميع الطوائف المسيحية آنذاك في القدس لتوضيح المسائل العالقة. وقرروا: أن يكون بطرس مسؤولاً عن الرسالة بين اليهود، وأن يكون بولس مسؤولاً عن الرسالة بين الشعوب غير اليهودية. اليوم، يُشكل المسيحيون من أصل يهودي، اليهود المسيانيون، أقلية ضئيلة جداً بين المسيحيين.

6. Jesus is resurrected in the year 30 after his birth, and in the year 48 after his birth, representatives of all the Christian communities of the time come together in Jerusalem to clarify unresolved issues. It is decided: Peter is responsible for the mission among the Jews, Paul for the mission among the non-Jewish peoples.

6. لكن اليهود هم جذورنا، ويجب ألا ننفصل عن جذورنا. عندما وصل النازيون إلى السلطة في ألمانيا عام ١٩٣٣ وحرضوا على كراهية اليهود، انضم إليهم لأسف العديد من رواد الكنيسة.

7. Today, Christians of Jewish origin, Messianic Jews, are a very small minority among Christians. But the Jews are our roots and we must not cut ourselves off from our roots. When the Nazis came to power in Germany in 1933 and incited against Jews, unfortunately many church people also joined in.

7. تُحكي الأسطورة عن كنيسة في شرق ألمانيا دعا فيها القس جميع اليهود إلى مغادرة الكنيسة. ثم نزل يسوع، وهو معلق على الصليب، عن الصليب وغادر الكنيسة. ولو وجدت تماثيل لبطرس وبولس في الكنيسة، لغادرها أيضاً.

8. Legend has it that in a church in eastern Germany, the pastor called on all Jews to leave the church. Then Jesus, hanging on the cross, came down from the cross and left the church. And if there had been statues of Peter and Paul in the church, they would have left the church too. Jesus was Jewish, and so were Peter and Paul. Without Jesus and his apostles of Jewish origin, we are nothing.

٨. تروي أسطورة عن كنيسة في شرق ألمانيا، حيث أمر قسها جميع اليهود بمعادرتها. نزل يسوع، وهو معلق على الصليب، عن الصليب وغادر الكنيسة. ولو وجدت تماثيل لبطرس وبولس في الكنيسة، لغادرها أيضاً. كان يسوع يهودياً، وكذلك بطرس وبولس. لو لا يسوع ورسله من أصل يهودي، لما كنا شيئاً.

9. But on the other hand, what would Christianity be without the Christians from the non-Jewish peoples who were first called together by Paul? A very small group! It's a good thing that Paul made sure that Christians from the nations didn't have to become Jews in order to become Christians. Christians come from all cultures of the world and can believe in Jesus with their culture and in their culture. No culture should have a dominant position.

9. ولكن من ناحية أخرى، ما قيمة المسيحية بدون المسيحيين من غير اليهود، الذين جمعهم بولس أو لا؟ مجموعة صغيرة جدًا! من حسن الحظ أن بولس حرص آنذاك على ألا يضطر المسيحيون من مختلف الأمم إلى اعتناق اليهودية ليصبحوا مسيحيين. المسيحيون ينتمون إلى جميع ثقافات العالم، ويمكنهم الإيمان بيسوع في ثقافاتهم وداخلها. لا ينبغي لأي ثقافة أن تكون لها مكانة مهيمنة.

10. Peter for the Jewish Christians,
Paul for the Christians of the
nations. Applied to today, we can
say: the Jewish Christians of that
time are the Christians who grew
into faith in Jesus from an early
age, in Germany, in Syria, in
Ukraine, in Africa, with the
specific flavour of their culture.

10. بطرس للمسحيين اليهود،
وبولس للمسحيين غير اليهود.
بتطبيق ذلك على يومنا هذا،
يمكننا القول: إن المسيحيين
اليهود في ذلك الوقت هم
المسيحيون الذين نشأوا على
الإيمان بيسوع منذ نعومة
أظفارهم، في ألمانيا وسوريا
وأوكرانيا وأفريقيا، متأثرين
بتقافتهم الخاصة.

11. The new Christians of today are the new Christians who have put aside their old religion and are new in their faith in Jesus. In some respects, the new Christians are less experienced, but also fresher than the “old” Christians. We need both of them in the church and they complement each other.

11. المسيحيون غير اليهود اليوم هم المسيحيون الجدد الذين تخلوا عن دينهم القديم وأصبحوا حديثي عهد بالإيمان بيسوع. من بعض النواحي، المسيحيون الجدد أقل خبرة، ولكنهم أيضًا أكثر حداثة، من المسيحيين "القدامى". نحن بحاجة إلى كلٍّيَّهما في الكنيسة، ويُكمل كلٌّ منهما الآخر.

12. The New Testament consists of the Gospels, the accounts of Jesus' earthly ministry, and the Epistles, the testimonies of the work of the exalted Jesus and the Holy Spirit among Christians. Peter stands for the earthly Jesus to whom the Gospels bear witness. He lived with the earthly Jesus and learned from Him through direct contact.

12. يتكون العهد الجديد من الأنجيل، وروایات خدمة يسوع الأرضية، والرسائل، وشهادات عمل يسوع المجد والروح القدس بين المسيحيين. يمثل بطرس يسوع الأرضي، الذي تشهد له الأنجيل. عاش مع يسوع الأرضي وتعلم منه من خلال التفاعل المباشر.

13. From Peter we learn to follow Jesus, to orient ourselves in our lifestyle to what Jesus said and did. Paul, on the other hand, never got to know the earthly Jesus. The exalted Jesus showed Himself to him and called him to be an apostle to the nations. And Paul lives with the exalted but invisible Jesus day by day.

13. من بطرس، نتعلم اتباع يسوع، وتجيئه أنماط حياتنا وفقاً لأقواله وأفعاله. أما بولس، فلم يلتقي فقط بيسوع الأرضي. كشف له يسوع المجد عن نفسه ودعاه ليكون رسولاً للأمم. ومع يسوع المجد، وإن كان غير منظور، يعيش بولس يوماً بعد يوم.

14. Paul lives from the same thing that we also live from: that Jesus stands by our side, strengthens and supports us on good and bad days. So we need both for our faith: the earthly Jesus of the Gospels, whom we follow, and the exalted Jesus of the letters, who sustains us.

14. يعيش بولس وفقاً لما نعيشه نحن: أن يسوع يقف بجانبنا، ويقوينا، ويدعمنا في السراء والضراء. لذا، نحتاج إلى كليهما لإيماننا: يسوع الأرضي في الأنجليل، الذي تتبعه، ويسوع المُمجَد في الرسائل، الذي يعيننا.

15. Peter and Paul are united by the fact that they are both great confessors of Jesus. The disciples tell Jesus who the people think He is. Jesus asks his disciples: "And who do you say that I am?" Peter is the first person ever to answer: "You are the Christ, the Son of the living God!" (Matthew 16, 15+16)

15. يتحد بطرس وبولس بكونهما من أعظم المُعترفين بيسوع. أخبر التلاميذ يسوع من يظنه الناس. ثم سأله يسوع تلاميذه: "وأنتم، من تقولون إني أنا؟" فأجاب بطرس، أول من أجاب: "أنت المسيح ابن الله الحي!" (متى ١٦: ١٥ - ١٦).

16. And when the members of the Jewish council interrogate the apostles after the resurrection, Peter says: "Jesus Christ and no one else can save us. In all the world God has made known no other name by which we can find salvation." (Acts 4:12)

16. وعندما استجوب أعضاء المجلس اليهودي الرسل بعد القيامة، قال بطرس: "يسوع المسيح، ولا أحد غيره، يقدر أن يخلاصنا. لم يُعلن الله في العالم أجمع اسمًا آخر به ينبغي أن نخلص." (أعمال الرسل ٤: ١٢).

17 Paul also confesses Jesus: “I live by faith in the Son of God, who loved me and gave himself up for me.” (Galatians 2, 20cd) And Paul makes it clear that we do not have to follow any other rules and regulations apart from Jesus in order to be saved: “Christ has set us free!” (Galatians 5:1a)

١٧. كما اعترف بولس بإيمانه بيسوع: ”أنا أحيا بالإيمان بابن الله الذي أحبني وأسلم نفسه لأجلّي.“ (غلاطية ٢: ٢٠ - ٢١). ويوضح بولس أننا لسنا بحاجة إلى اتباع أي قواعد أو أنظمة سوى يسوع لنزال الخلاص: ”المسيح حررنا!“ (غلاطية ٥: ١١).

18. It is good if we believe in Jesus and live with God's blessing and help. But in times of need, what Jesus said to Paul is enough: "You need nothing more than my grace." (2 Corinthians 12:9b) Peter was particularly active during the time of the earthly Jesus and in the first 20 years of young Christianity. Paul, converted in 32 AD, had his great time between 45 and 60 AD.

١٨. من الجيد أن نؤمن بيسوع ونعيش ببركة الله وعونته. ولكن في أوقات الحاجة، يكفي ما قاله يسوع لبولس: "لست بحاجة إلى شيء سوى نعمتي." (كورنثوس الثانية ١٢: ٩ب) كان عمل بطرس مركزاً في زمن يسوع الأرضي وفي السنوات العشرين الأولى من المسيحية المبكرة. أما بولس، الذي اعتنق المسيحية عام ٣٢ ميلادياً، فقد بلغ أوج مجده بين عامي ٤٥ و ٦٠ ميلادياً.

19. But in the end, Paul and Peter both meet in Rome, the capital of the world at the time. They both die as martyrs for Jesus in the first persecution of Christians in Rome under the vicious Emperor Nero.

This is why we commemorate “Peter and Paul” as the day of their deaths. The Vatican's St. Peter's Basilica was built over Peter's grave around 500 years ago, and there is a church dedicated to Paul at Paul's grave.

19. في النهاية، التقى بولس وبطرس في روما، عاصمة العالم آنذاك. واستشهاداً في سبيل يسوع خلال أول اضطهاد للمسيحيين في روما في عهد الإمبراطور الشرير نيرون. لذلك، نُحيي ذكرى "بطرس وبولس" كذكرى وفاتهما. بُنيت كاتدرائية القديس بطرس في الفاتيكان فوق قبر بطرس منذ حوالي ٥٠٠ عام، وتقع كنيسة مُكرسة لبولس عند قبره.

20. The Catholic Church refers primarily to Peter and sees the popes as Peter's successors. The Protestant churches are based more on Paul, who proclaimed Jesus without any further regulations to be observed. But Peter and Paul belong together and all Christian churches are based on both apostles.

20. تعتمد الكنيسة الكاثوليكية بشكل أساسي على بطرس، وترى الباباوات خلفاء له. أما الكنائس البروتستانتية، فمن المرجح أنها تستند إلى بولس، الذي يبشر بيسوع دون أي قواعد أخرى يجب مراعاتها.

21. Peter and Paul moved between Jerusalem and Rome; later the East was added, for example with St. Petersburg in Russia, which was named after Peter. Today, most Christians no longer live in Israel and the neighboring states, nor in Europe.

21. لكن بطرس وبولس ينتميان معاً، وجميع الطوائف المسيحية قائمة على كلا الرسولين. تنقل بطرس وبولس بين القدس وروما؛ ثم أضيف الشرق، على سبيل المثال، إلى سانت بطرسبرغ في روسيا، التي سُمِّيت باسم بطرس. واليوم، لم يعد معظم المسيحيين يعيشون في إسرائيل والدول المجاورة لها، ولا في أوروبا.

22. The capitals of Christianity today tend to be cities such as Sao Paulo - named after St. Paul - in Latin America or, for example, Kinshasa in Congo in Africa and Seoul in South Korea or even Tehran with many converts. Peter and Paul - we Christians all over the world follow them in our faith in Jesus.

Amen!

22. من المرجح أن تكون عواصم المسيحية اليوم مدنًا مثل ساو باولو - التي سُمِّيت باسم بولس - في أمريكا اللاتينية، أو كينشاسا في الكونغو بأفريقيا، أو سيول في كوريا الجنوبية، أو حتى طهران، التي تضم الكثير من المتحولين. بطرس وبولس - نحن المسيحيين في كل مكان - نتبعهما في إيماناً بيسوع، آمين.

Communion Prayer

Dear Lord Jesus Christ,

we thank you that we may celebrate the Lord's Supper with you today. Thank you for being there for us not only in your word, not only in the faith we have in our hearts, but also in the wafer we eat and the grape juice we drink. Thank you for being close to us in the Lord's Supper and for forgiving us all our sins. Thank you for being close to us in the Lord's Supper and for comforting us and giving us new strength. Thank you for being close to us in the Lord's Supper and for giving us fellowship with one another. , even when we cannot touch one another. So come to us, Lord Jesus Christ, we await you in the bread of life, in the cup of salvation, in your body and blood. Amen!

صلوة التناول

يا ربّنا يسوع المسيح،

نشكرك على مشاركتنا اليوم في عشاء الرب. نشكرك على وجودك معنا، ليس فقط في كلمتك، ولا في إيمان قلوبنا، بل أيضاً في خبزنا وعصير العنب الذي نشربه. نشكرك على قربك منا في عشاء الرب، وعلى غفرانك جميع خطايانا. نشكرك على قربك منا في عشاء الرب، وعلى تعزيتنا، وعلى منحنا قوة جديدة. نشكرك على قربك منا في عشاء الرب، وعلى شركة بعضنا مع بعض، حتى عندما لا نستطيع أن نلمس بعضنا. تعال إلينا يا ربّنا يسوع المسيح، ننتظرك في خبز الحياة، في كأس الخلاص، في جسدك ودمك. آمين!

٢٣. لأنني تسلمت من الرب نفسه ما نقلته إليكم، أن الرب يسوع في الليلة التي أسلم فيهاأخذ خبزاً.

٤. وبعد أن شكر، كسره وقال: «هذا هو جسدي الذي يقدم ذبيحة لأجلكم. اصنعوا هذا لذكرى».

٥. كذلك بعد العشاء أخذ الكأس وقال: «هذه الكأس هي العهد الجديد بدمي. اصنعوا هذا كلما شربتموه لذكرى».

23. For I received from the Lord Himself that [instruction] which I passed on to you, that the Lord Jesus on the night in which He was betrayed took bread;

24. and when He had given thanks, He broke it and said, “This is (represents) My body, which is [offered as a sacrifice] for you. Do this in [affectionate] remembrance of Me.”

25. In the same way, after supper He took the cup, saying, “This cup is the new covenant [ratified and established] in My blood; do this, as often as you drink it, in [affectionate] remembrance of Me.”